



STATUTÁRNÍ MĚSTO LIBEREC

INFORMACE

pro jednání zastupitelstva města dne 26. 4. 2012

**Podepsání memoranda o spolupráce mezi Statutárním městem
Liberec a městem Žitava**

Předkládá: Ing. Jiří Rutkovský, náměstek primátorky pro územní plánování, sport a cestovní ruch

Zpracoval: Nad'a Burianová, pověřená zastupováním funkce vedoucí odboru sportu a cestovního ruchu

telefon: 485 243 136

Důvodová zpráva:

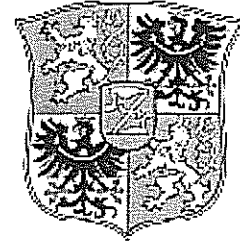
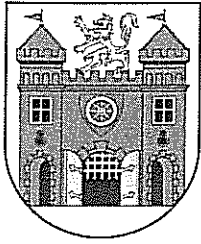
Dne 13. dubna 2012 bylo slavnostně podepsáno memorandum o spolupráci mezi partnerskými městy Statutárním městem Liberec a městem Žitava.

Jak město Liberec, tak i Žitava považují cestovní ruch za odvětví, které významnou měrou přispívá k rozvoji hospodářské a sociální prosperity obyvatel regionu. Východiskem pro rozvíjení vzájemné spolupráce je propagace regionů, zejména v oblasti komunikace, spolupráce informačních center, předávání důležitých informací o kulturním, sportovním a společenském dění a příprava společných projektů.

Důvodem podepsání memoranda je deklarace současného zastupitelstva města Liberce a rady města Žitava v rozvíjení spolupráce s partnerským městem. Předmět spolupráce je zpřesněním Dohody o spolupráci z roku 2004. Případná aktualizace „Dohody o spolupráci“ nebo doporučení vytvoření nové smlouvy mezi partnerskými městy, bude předmětem jednání Komise pro cestovní ruch a spolupráci mezi partnerskými městy.

Přílohy:

- 1/ memorandum o spolupráci
- 2/ slavnostní podepsání memoranda
- 3/ Dohoda o spolupráci 2004



Memorandum o spolupráci mezi Statutárním městem Liberec a městem Žitava

uzavřené mezi

Statutární město Liberec

zastupuje Bc. Martina Rosenbergová, primátorka
se sídlem nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec
IČ: 00262978

a

Stadt Zittau

zastupuje Arnd Voigt, primátor
se sídlem Markt 1, 02763 Zittau

I.

1. Statutární město Liberec a město Žitava potvrzují tímto zájem na základě partnerství měst úzce spolupracovat v oblasti cestovního ruchu, sportu, kultury, vzdělávání a práce s dětmi (dále jen oblasti spolupráce). Uvedené strany považují cestovní ruch za odvětví, které významnou měrou přispívá k rozvoji hospodářské a sociální prosperity obyvatel regionu a rozhodly se proto uzavřít toto Memorandum o spolupráci (dále „Memorandum“).
2. Věcným východiskem pro rozvíjení vzájemné spolupráce je propagace oblastí spolupráce regionu, zejména v oblasti komunikace, spolupráce informačních center, předávání důležitých informací o kulturním, sportovním a společenském dění.

II.

S ohledem na výše uvedené se strany dohodly tak, že svoji spolupráci zaměří zejména na:

- spolupráci informačních center,
- výměnu důležitých informací o kulturních, sportovních a společenských akcích,
- zvýšení propagace oblastí spolupráce v Euroregionu Nisa,

- spolupráci při marketingové propagaci regionu, společná vystoupení během prezentačních akcí,
- realizaci společných projektů v oblastech spolupráce.

III.

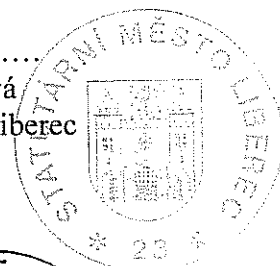
1. Toto Memorandum se uzavírá na dobu neurčitou.
2. Lze jej ukončit výpovědí kterékoliv ze stran Memoranda, a to i bez udání důvodu.
3. Toto Memorandum nezavazuje žádnou ze stran k jakémukoliv finančnímu závazku.

IV.

1. Vztahy tímto Memorandem neupravené se řídí obecně závaznými právními předpisy.
2. Toto Memorandum se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží po jednom vyhotovení.
3. Memorandum nabývá platnosti i účinnosti dnem jeho podpisu oběma stranami.
4. Toto Memorandum bylo uzavřeno na základě svobodné vůle uvedených stran.
5. Uzavření tohoto Memoranda o spolupráci bylo schváleno usnesením Zastupitelstva města Liberec č. 58/2012 ze dne 29. března 2012 a Radou města Žitava č. 031/2012 ze dne 29. března 2012.

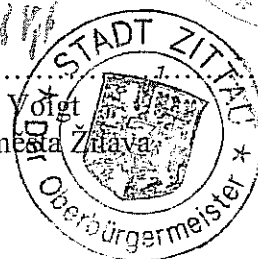
V Liberci dne.....

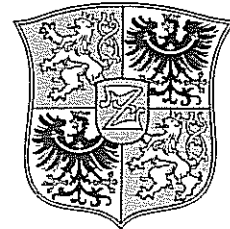
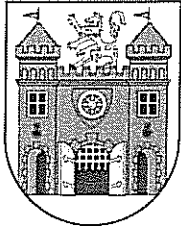
.....
 Bc. Martina Rosenbergová
 primátorka Statutárního města Liberec



V Liberci dne.....

.....
 Arnd Voigt
 primátor města Žitava





Memorandum über eine Zusammenarbeit zwischen der Stadt Liberec und der Stadt Zittau

abgeschlossen zwischen

Stadt Liberec

vertreten von: Martina Rosenbergová, Oberbürgermeisterin
Sitz: nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec
IČ: 00262978

und

Stadt Zittau

vertreten von: Arnd Voigt, Oberbürgermeister
Sitz: Markt 1, 02763 Zittau

1. Die Stadt Liberec und die Stadt Zittau bestätigen hiermit, dass sie Interesse haben, auf der Grundlage ihrer langjährigen Städtepartnerschaft in den Bereichen Tourismus, Bildung, Kinder- und Jugendarbeit, Sport und Kultur (nachfolgend „Kooperationsbereiche“) zusammenzuarbeiten. Alle genannten Seiten betrachten diese Kooperationsbereiche als Zweige, die im besonderen Maße zur Entwicklung der wirtschaftlichen und sozialen Prosperität der Bewohner der Region beitragen, und haben deshalb vereinbart, dieses Memorandum über eine Zusammenarbeit abzuschließen (nachfolgend „Memorandum“).
2. Sachlicher Ausgangspunkt für die Entwicklung der gegenseitigen Zusammenarbeit ist die Werbung für die Kooperationsbereiche in der ganzen Region sowie die Durchführung gemeinsamer Projekte in den Kooperationsbereichen.

II.

Die Vertragsseiten haben bezüglich des oben Genannten vereinbart, dass sie die Zusammenarbeit vor allem auf folgendes konzentrieren werden:

- Zusammenarbeit der touristischen Informations-Zentren,
- Austausch von wichtigen Informationen über die Kultur-, Sport- und Gesellschaftsveranstaltungen,
- erhöhte Werbung für die Kooperationsbereiche in der Euroregion Neisse-Nisa-Nysa,
- Zusammenarbeit beim Marketing für die Region, gemeinsamer Auftritt bei Werbeveranstaltungen,
- Durchführung gemeinsamer Projekte in den Kooperationsbereichen.

III.

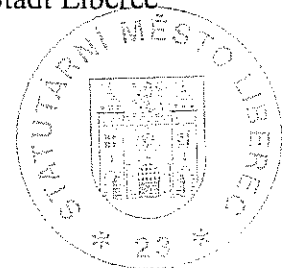
1. Dieses Memorandum wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.
2. Jede Seite hat das Recht, dieses Memorandum auch ohne Angabe von Gründen zu kündigen.
3. Dieses Memorandum verpflichtet keine der Seiten zu jeglichen finanziellen Verpflichtungen.

IV.

1. Die nicht in diesem Memorandum beschriebenen Tatsachen werden von allgemein gültigen Rechtsvorschriften geregelt.
2. Dieses Memorandum wird in zwei Ausfertigungen erstellt, wobei jede Vertragsseite eine Kopie bekommt.
3. Das Memorandum wird am Tag der Zeichnung beider Seiten gültig.
4. Dieses Memorandum haben die beiden Seiten freiwillig und nicht unter Druck abgeschlossen.
5. Der Abschluss dieses Memorandums über die Zusammenarbeit wurde vom Stadtparlament der Stadt Liberec im Beschluss Nr. 58/2012 vom 29. März 2012 und vom Stadtrat der Stadt Zittau im Beschluss Nr. 031/2012 vom 29. März 2012 beschlossen.

In Liberec, am.....

.....
Martina Rosenbergová
Oberbürgermeisterin der Stadt Liberec

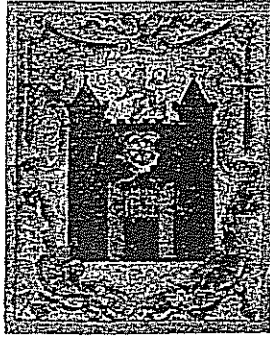


In Liberec, am.....

.....
Arnd Veigt
Oberbürgermeister der Stadt Zittau







Dohoda o spolupráci

- Mezi** Statutárním městem Liberec
IČ 262978
nám. Dr. E. Beneše 1, 460 59 Liberec, Česká republika
zastoupeným Ing. Jiřím Kittnerem, primátorem města
- a** Stadt Zittau
Markt 1, 02754 Zittau, Německo
zastoupeným Arndem Voigtem, primátorem města

§ 1 Preambule

Vzhledem k rozšíření Evropské unie k 1.5.2004 a s tím spojeným posílením rolí regionů v rozšířené Evropě sjednávají města Liberec a Zittau smlouvu o dlouhodobé spolupráci založenou na oboustranně výhodném partnerství a za účelem dosažení co nejvyššího prospěchu.

Tato kooperace má sloužit k formaci osy Liberec – Zittau jako budoucí rozvojové osy vysokého školství, výzkumu a ekonomického rozvoje, jakož i osy rozvoje obchodu a služeb v Euroregionu Nisa.

K tomu budou využity všechny možnosti a také zkušenosti, které již existují, popř. byly získány ve sdružení měst „Trojzemí“ (Kleines Dreieck).

§ 2 Formy spolupráce

- (1) Formy spolupráce mezi městy se stanovují podle aktuálního účelu projektu.
- (2) Sjednávají se tyto formy soustavné spolupráce:
 - jednou za půl roku setkání řídicího grémia, jehož členy by měli být kromě primátorů vysoce postavení zaměstnanci obou samospráv, cílem grémia by mělo být rozhodování (formulace) společných projektů a monitoring jejich realizace vytváření projektových týmů v oblastech rozvoje měst, hospodářského rozvoje a rozvoje infrastruktury, k výměně informací zaměřených na klíčové aktivity projektů, přičemž předsednictví by mělo být zajištěno paritně
 - pravidelná výměna zkušeností zaměstnanců obou samospráv, obzvláště při přípravě a realizaci společných projektů
 - vzájemná informovanost, jakož i PR (public relations) přeshraničních významných investic a projektů v partnerských městech a to jak digitální formou, tak prostřednictvím tisku.
- (3) Cílem spolupráce v rozvoji bude příprava Koncepce regionálního rozvoje s cílem definování společných prioritních projektů.
- (4) Obě města budou ve shodě s platnou Konceptí rozvoje a v rámci možností měst spolupracovat při přípravě projektů financovatelných z EU formou tzv. zrcadlových projektů (podmínka projektů ke spolufinancování z EU). Města budou společně připravovat přihlášky a žádosti o spolufinancování z EU.

§ 3 Možnosti spolupráce

- (1) Každé město dá k dispozici jednou za pololetí aktuální přehled opatření a záměrů, které mají vliv na ekonomiku, sociální a kulturní život a na infrastrukturu v okolí partnera.
- (2) Hlavní klíčové aktivity spolupráce budou :
 - oblast rozvoje města
 - výměna zkušeností ke klíčovým aktivitám rozvoje měst a odsouhlasení rozhodujících rozvojových záměrů
 - předložení nabídek smluv na provedení práce v oblasti přestavby a sanace města, které budou zpracovány formou seminárních a diplomových prací studentek a studentů obou vysokých škol
 - v oblasti ekonomického rozvoje
 - možnosti ke společnému marketingu regionu – lákání firem k umístění v regionu
 - vývoj přeshraničních sítí firem
 - podpora centra vzdělávání a rozvoje vědy a techniky a spolupráce prostřednictvím městské vědecké sítě
 - intenzifikace spolupráce v rozvoji výzkumu a umístování nových výzkumných institucí (Nadace Steinbeiss v ČR, Institut Ost-West-Europa-Energie) s přeshraničním zaměřením

- v oblasti dopravní infrastruktury
 - Projekt Regiotram – Liberec- Žitava
 - Přeshraniční silniční napojení silnic B 178 – R 35

§ 4

Doba platnosti smlouvy

Předložená smlouva nabude platnosti podpisem obou partnerů. V období dvou let se bude upřesňovat a smluvně - formou dodatků ke smlouvě, aktualizovat klíčové aktivity spolupráce.

§ 5

Ostatní smluvní ujednání

Dohoda o spolupráci bude vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží dvě vyhotovení (nedílnou přílohou budou pro strany obě jazykové verze smlouvy v ČJ i NJ).

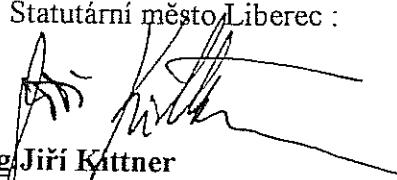
Dohoda o spolupráci byla projednána a schválena v orgánech Statutárního města Liberce a města Zittau takto:

Rada Statutárního města Liberec projednala a schválila uzavření Dohody o spolupráci mezi městy Liberec a Zittau na svém jednání dne 20.4.2004 pod č. usnesení 214/04.


Zastupitelstvo Statutárního města Liberec projednalo a schválilo uzavření Dohody o spolupráci mezi městy Liberec a Zittau na svém jednání dne 27.4.2004 pod usnesením č. 58/04.

Rada Města Zittau projednala a schválila uzavření Dohody o spolupráci mezi městy Liberec a Zittau na svém jednání dne 29.4 pod č. 34/04/04.

Za Statutární město Liberec :


Ing. Jiří Kattner
primátor města

Za město Zittau:


p. Arnd Voigt
primátor města

v Zittau dne: 1.5.2004

Zittau dne: 1.5.2004